

Univerſæ Hispaniæ Vespasianus imperator Augustus jactatus procelis rei-publicæ Latii jus tribuit. Pyrenæi montes Hispanias Galliasque disternunt, promontoriis in duo diversa maria projectis.

LIB. 3. CAP. 5.

Et includitur Europæ sinus primus, in eoque maria nuncupantur: unde irrupit Atlanticum ab aliis magnum: quæ intrat Porthmos à græcis, à nobis Gaditanum Fretum: cum intravit hispanum quatenus Hispanias alluit, ab aliis ibericum aut balearicum. Insulæ per hæc maria primæ omnium Pityusæ (4) à græcis dictæ à frutice pineo: nunc Ebusus vocatur utraque, civitate fœderata, angusto fretò interfluente: patent XLVI. M. pass. Absunt à Diano septingenti stadiis, totidem Dianum per continentem à Carthagine nova: tantumdem à Pityusis in altum Balears duæ, et Sucronem versus Colubraria. Balears funda bellicosas græci (2) Gymnasias dixerunt. Major centum millia passuum longitudine, circuitu vero CCCLXXV. M. Oppida habet civium romanorum Palmam et Pollentiam: Latina Ciniùm et Cunicis: et fœderatorum Bocchorum fuit. Ab ea XXX. M. pass. distat minor: longitudine XL. M. circuitu CL. M. pass. Civitates habet Jamnonem (3), Saniseram Magonem: A major XII. M. pass. in altum abest Capraria (4), insidiosa naufragiis, et è regione Palmæ urbis Mænarie ac Tiquada, et parva Anibalis.

Ebusi terra serpentes fugat (5) Colubraria parit. Ideo omnibus, nisi ebusitanam terram inferentibus. Græci Ophiusam dixerunt. Cuniculos Ebusus gignit, populantes Balearium messes. Sunt aliæ XX ferme parvæ mari vadoso.

de Plinio aun las mayores que eran las de Capadocia, no pasaban de cinco pies. Esto es prueba que la piedra especular es lo que se llama espejo de asno ú espejuelo, como lo afirman los escritores de la Histor. liter. de España. Me han asegurado que en Castelseris se hace mucho uso de esta piedra especular para hacer cal. S. Isidoro asegura que la que se hace de la piedra especular es la mejor de todas.

(1) Tolomeo in balearico pelago Pythiussa, quarum minor Ophiussa. Agatemero, geografo del siglo III, dijo: Pythiussa major, et habitata, longa stad. CCC. Minor C.

(2) S. Gerónimo en el prólogo del lib. 2. sobre la epístola ad Gallatas dice:

Ad Hispaniam transgredior. Nonne Saguntum Græci ex insula Zacyntho projecti considerunt, et oppidum Tartesson, quod nunc vocatur Carteia, Ionæ Græci homines locasse referunt? Montes quibus Hispaniarum Calpe, Idarus (forte Idubedus), Pyrenæ: Item Insule quæ vocantur Balears, nonne græci sermonis indicia demonstrant? Agatemero dijo que los cartagineses las llamaron Balears, quasi funditorias.

(3) Tolomeo la llama Iamna. Agatemero da á la Menor CCC estad. lib. 1. c. 5.

(4) En S. Greg. Mag. Epist. 46. tom. 2. es llamada Capricana.

(5) Véase á Pomponio Mela, del que ha tomado Plinio esta anecdota física: Solino la tomó de Plinio.

Citerioris Hispaniæ ora septentrionalis et occidentalis.

A Pyrenæi promontorio Hispania incipit angustior non Gallia modo, verum etiam semetipsa, ut diximus (1), immensum quantum hinc Oceano, illinc iberico mari comprimentibus. Ipsa Pyrenæi juga ab exortu quinoziali (2) fusa in, occasum, brumalem breviores latere septentrionali, quam meridiano Hispanias faciunt. (3).

Proxima ora citerioris est, ejusdemque tarracônensis situs. A Pyrenæo per Oceanum vasconum saltus (4), Olarso (5). Vardulorum oppida Morôsi, Menosca, Vesperies, Amanum portus (6), ubi nunc Flaviobriga colonia. Civitatum novem regio cantabrorum (7); flumen *Sangâ* (8), portus Vic-

(1) Supra, lib. 3. c. 3. Pomp. Mel. lib. 2. cap. 6. y lib. 3. c. 1. Ginés de Sepúlveda creyó con ligeros fundamentos que se habia de corregir *immissum*, lib. 3. ep. 17.

(2) Los geógrafos antiguos distinguen dos orientes y dos ponientes. El oriente alto estival ó equinoccial, y el bajo ú hiemal. Para la España los Pirineos orientales formaban el oriente alto, el mar iberico formaba el oriente bajo. El ocaso alto era Galicia, el bajo era el Cabo de San Vicente, adonde van á parar los ramales de los Pirineos.

(3) La misma idea expresó Pomponio Mela, lib. 2. cap. 6. *Pyrenæus* (á Británico Oceano) *in terras, fronte conversus, Hispaniam irrupit, et minore ejus parte ad dextram exclusa, trahit perpetua latera continuus, donec per omnem provinciam longo limite immissus, in ea littora, quæ occidenti sunt adversa, perveniat.* Metiéndose el Pirineo desde el Océano tierra adentro, y formando los montes de Cantabria, de Leon, de Avila y Extremadura hasta el Cabo San Vicente, deja á la derecha la menor parte de la España. Siendo el oriente equinoccial de la España el Cabo de Creux; desde alli el Pirineo, continuando hácia el mar gálico, se mete tierra adentro, y tira sus ramales hasta el ocaso brumal, que se fija en el Cabo San Vicente. Asi entendido este pasaje no necesita de la correccion que Sepúlveda reprobió en el Pinciano, ni la que él substituyó lib. 3. ep. 17.

(4) *Saltus* en el idioma geográfico significa lo que en castellano *puerto*. Asi los antiguos al Salto castulonense le llamaron *Puerto de la mala muger*, al tugiense *Puerto auxin*, al Salto del Pirineo *Puerto*, y de aquí S. Juan *de pie de Puerto*. Al Salto del Pirineo oriental *Portus: Saltus est quo Silva subvolatur*, dice Orosio, lib. 1. cap. 12.

(5) Arriba mencionó la ciudad *Olarso* y su costa: aquí el *Puerto*: á uno y á otro llama Tolomeo *Oiaso*, y Mela *Easo*. Los copiantes de Plinio levantaron la *i*, y formaron una *l*; pero Plinio, que entendia el hebreo, escribió *Oiarso* de la raíz יאר *iaar*, y con afixo *Oiar*, que significa *Saltus*. *Silva, lucus*. Zanol. Lex. Heb. pag. 191.

(6) Casi todos estos nombres estan tomados del hebreo. Luego esta fue la primitiva Vascona: de ella y de la Céltica se formó el actual vascuence.

(7) En los códices mas correctos de Tolomeo salen nueve ciudades, cántabras, ocho mediterráneas, y una litoral. En la de Erasmo se han omitido *Iuliobriga* y *Morica*. En muchas ediciones de Plinio está mal puntuado este pasaje.

(8) En Mela escrito *Saurium*: en la edicion de Harduino *Sanda*: en los manuscritos *Sauga*: en el Toledano *Sanga*: en Frobenio *Sada*: la *u* y la *n* se distinguian poco en la paleografía.

toriae Iuliobrigensium (*fontes Iberi*) (1). Ab eo loco (2) XL M. pass. portus Blendium. Orgenomesi & cantabris (3); portus eorum Vereasueca (4).

Regio Asturum, Noega oppidum in peninsula (5). Pesici (6); et deinde conventus lucensium, a flumine Naviluvione (7). Civarci, egovarri cognomine, tamarini, jadona, Arrotreba; promontorium celticum (8). Agnes Florius, *Nadius* (9). Celtici cognomine Neria, *subterque* tamarici (10), quorum in peninsula tres arae sextianae Augusto dicatae (11). Capori (12); oppi-

(1) Esta frase es una de las que, según dice Harduino, ha sido añadida al margen como glosa de *Iuliobriga*, por haber dicho Plinio arriba que las fuentes del Ebro estaban cerca de *Iuliobriga*, y no era regular lo repitiese aquí: de la margen ha pasado al texto, pero dislocada; por esta conjetura la he restituido á su lugar, y la he cerrado entre paréntesis.

(2) Id est: á portu Victoria distat portus Blendium XL M. pass. lo que se verifica exactamente desde Santaña al Plencio ó Blencia.

(3) En Tolomeo *Argenomesium*, ciudad cántabra: O por *A*, y al contrario con mucha frecuencia: ya lo hemos advertido en el prólogo general.

(4) Este nombre se lee de diferentes formas en las diversas ediciones que se han hecho de Plinio, y en mi juicio en todas está viciado. En la de Viena por Camers se lee: *portus eorum Pesici-Veca*: en la de Frobenio *Pesici-Veca*; en dos dicciones. En la de Harduino, *Vereasueca*, y lo mismo en el Cod. Toled. En el texto de Tolomeo el nombre de este puerto de los cántabros se amalgamó con el de la ciudad de *Noega*, y resultó *Noega-Uesia*. Combinando, pues, todas estas variantes, sin duda se llamó *Uesia*. Y la huella de este nombre queda en *Suances*, que no es sino una anagrama de *Uesia*, ó también *Urucesia*.

(5) Así requiere la ciencia geográfica que se puntúa este lugar; de modo que en la península ó Cabo de tierra se ponga á la ciudad *Noega*, no á la region *pesica*. *Noega* es *Pravia*, como se probará en el Diccionario, y esta está en una península. Mela dice: *in asturum litoribus Noega est oppidum*.

(6) En Tolomeo *Pesici*.

(7) Los *pesicos* estaban asentados desde Lúarca á Navia; y eran astures. Desde el río Navia entraba el Convento de Lugo, que ya era de la Gallecia; En el manuscrito toledano *navia albione*.

(8) Los *arrotrebas* ó *artabros* estaban en el Promontorio *celtico* ó *artabro*, donde Tolomeo pone el puerto de los artabros.

(9) Los copiantes escribieron *Nelo* por *Nario*, haciendo que la *N* sirviera por *A* y por *N*, como lo permite su forma. La *E* era *R*, y la *L* era *I*. De este modo se concuerda á Plinio con Mela que coloca aquí al *Nario*; y con Tolomeo, que al *Nelo* lo pone en los astures, y es el *Nalon*.

(10) Es evidente que debe decir *subterque*, y no *superque*: pues el río Tambre, á cuyas orillas estaban los tamaricos, está debajo del promontorio Nerio ó Finis terrae. Mela coloca á los tamaricos *super Ullam*, sobre el río Ulla, no sobre el *Nerio*.

(11) Sexto Apuleio, que triunfó de las Españas en tiempo de la rebelion cántabrica contra el despotismo romano, colocó en dos parages *Aras* á Augusto. Las unas en el promontorio de las Asturias, llamado acaso por ellas *Cabo de las Torres*, cerca de Gujón, donde aun se ven algunas ruinas. Las otras las colocó en una Península de Galicia, formada por la confluencia de los ríos Sar y Ulla, donde está el *Padron*, nombre sinónimo de *torre* ó *plaz*, ó *mojon* ó *ita*. Pomponio Mela llama á estas *Turres Augusti titulo memorabilem*: sin duda debe decir *Turres memorabiles*, pues eran tres que hoy se llaman *Torres de este*, residuo de *Turres Augusti*. Véase Mariana, lib. 3. cap. 23. Florez y otros. De las Torres asturianas habla Mela; y Tolomeo, que las coloca en el Promontorio de las Aras sextias en la costa cántabrica, con la circunstancia notable que Mela las señala un poco al occidente de Noega, que es Pravia.

(12) En Frobenio Capori.

dum Noela, celtici cognomine Præsamarci (1), cilēni. Ex insulis nominanda Corticata et Annios. A cilēnis conventus Bracarum. Helēni, gravii (2), castellum Tyde, græcorum soboles omnia. Insula Cicæ. Insigne oppidum Adobrica (3). Minius annis IV. M. pass. ore spatiosus; leuni; seurbis Bracarum oppidum Augusta, quos supra Gallæcia; flumen Limia. Durius annis ex maximis Hispaniæ, ortus in pelendonibus et juxta Numantiam; lapsus (4) dein per arevacos vaccæosque (5); determinatis ab Asturia vettonibus, à Lusitania gallæcis, ibi quoque turdulos à bracaris arcens. Omnisque dicta regio à Pyrenæo metallis referta auri, argenti, ferri, plumbi nigri albique.

CAP. 21.

A Durio Lusitania incipit; turduli veteres, pæsures (6), flumen Vacua (7), oppidum Talabrica (8); oppidum et flumen Aeminiium (9), oppida Conimbrica (10); Collipo, Eburobricium (11). Excurrit deinde in altum (12) vasto cornu promontorium quod alli Artabrum appellavere (alij magnum, multi Olisiponense ab oppido) (13) terras, maria, cælum dister-

(1) J. Lacombe en su edición dice que se debe leer *Præsta marci*, ya porque así se halla en algunos manuscritos, ya porque Præstamarci es lo mismo que *prestamarienses*, esto es, los que están junto al Tambre. De modo que para él la preposición *pres* es latina, y se usaba ya en composición en tiempo de Plinio.

(2) De los gravios, de origen griego, llamados *Gravios*, y por aspiración edifica Gravios habló Silio itálico. Por estos Gravios dijo S. Gerónimo: *Cum constet orientis et Græciæ examina ad occidentis ultima pervenisse. In epist. ad Gallat.*

(3) Así la llama Mela, y así debe corregirse Plinio, y no *Adobrica*: su etimología es *ciuitas in ado, ciudad bajo de la tierra*: de aquí el nombre *Bayona* y *Bayona*.

(4) Estrabon dijo que corría frontera de dos ciudades, *Numancia* y *Sérguntia*; y ya hemos indicado allí nuestra opinión.

(5) En la villa de *Roa* entraba el Duero en los vaccæos.

(6) Corregiria *Vesuri*, ya porque leo en Tolomeo la ciudad *Vesurium*, que es *Vesurium*, ya por la huella de *Vesurium* en *Viseo*. La *B*, la *V* y la *P* todas tres labiales se truecan con facilidad. No obstante, en los mármoles se llaman *Pæsures*. En Harduino *Pæsuri*.

(7) Así es llamado en Estrabon y en Márciano Heracléota. En los impresos de Plinio *Vaccæa*, en algunos manuscritos *Vagia*, y así se lee en el Cód. Toled.

(8) Tolomeo y Apiano *Talabrîga*, acaso *Talobriga*; pues consta en las lápidas el nombre de los *Taloros*.

(9) En Frobenio con error *Minium*.

(10) En el Cód. Toled. *Cinumbriça*.

(11) En el mismo: *Eburo, Britium*.

(12) En el mismo *in aliud*: error de copia.

(13) Este lugar de Plinio es uno de los que mas trabajo han dado a los grandes filólogos Salmasio, Pintiano Casaubon, Resende; y que el mismo Harduino cuando ha querido sostenerlo como está, ha desatinado mucho y oscurecido el lugar en vez de ilustrarlo. En la geografía antigua no hay verdad mas constante, que el promontorio artabro era *Finis terræ*: que allí se concluía el lado boreal, y comenzaba el occidental: que allí estaba el fin de la tierra, y de consiguiente que *Finis terræ* era el que dividia las tierras, los mares y los cielos. Que la frente de la España llegaba hasta allí lo dice Plinio mismo, lib. 2. c. 112. *A Gadibus circumi sacri promontorii ad promontorium artabrum, quo longissime frons decurrit Hispaniæ*. Aquí dice lo mismo: dada la vuelta al promontorio artabro comienza la frente de la España, *incipit frons*.

minans. Illo finitur Hispaniæ latus; et à circuito ejus incipit frons. Septentrio hinc Oceanusque gallicus, occasus illinc et Oceanus atlanticus. Promontorii excursum LX. M. prodidere; alii XC. M. pass. Ad Pyrenæum inde non pauci XII. L. millia, et ibi gentem Artabrum, quæ numquam fuit manifesto errore. Arrotrebas enim, quos ante celticum diximus promontorium, hoc in loco posuere litteris permutatis (1).

CAP. 22.

Erratum et in omnibus inelytis. Ab Minio, quem supra diximus CC. M. pass. (ut auctor est Varro) abest Aeminus, quem alibi quidam (2) intelligunt; et Limæam vocant, oblivionis antiquis dictus, multumque fabulosus. Ab Durio Tagus CC. M. pass. interveniente Munda. Tagus auriferis arenis celebratur. Ab eo CLX. M. pass. promontorium sacrum è media prope Hispaniæ fronte prosiliit (3), XIV. M. pass. inde ad Pyrenæum medium colligi, Varro tradit (4). Ad Anam vero quo Lusitaniam à Betica discrevimus CXXVI. M. pass (5). A Gadibus CII. M. passibus additis. Gentes (6): celtici, turduli; et circa Tagum vettones. Ab Ana ad Sacrum *turditani* (7). Oppida memorabilia à Tago in ora Olisipo, equa-

El medio de esta frente estaba en el Sacro: Mela dijo: *que el lado boreal comenzaba en el artabro*. ¿Cómo, pues, componer esto para evitar en el texto de Plinio tantos errores y antilogías? Con el paréntesis que he puesto: pues entonces los atributos de distinguir las tierras, los mares y los cielos no recaen en el Promontorio magno ú olisiponense, sino en el artabro, que algunos geógrafos ignorantes confundieron con el Magno; y este es el primer error que rebate Plinio: el segundo lo rebate en la cláusula *Erratum*..... donde debe comenzar el cap. 22., y no en *Septentrio*, que es el medio del período comenzado en *excurret*. Esto tambien lo advirtió Harduino. Vea-se el Diccionario *Frons Hispaniæ*. Podemos conjeturar que los copiantes de Plinio omitieron el paréntesis desde muy antiguo, de que resultó la falsa doctrina de ser el Promontorio olisiponense el que dividia el cielo, las tierras y los mares: puesto que en este error incurrió S. Isidoro en sus etimol. lib. 15. c. 1. núm. 70, leyendo á Plinio como corría en su tiempo. Tambien podia corregirse en esta forma: *quod alii Artabrum appellavere, alii Olisiponense ab oppido. Artabrum, inquam, terras*.....

(1) Toda esta descripción es del Cabo *Finis terræ*, que Plinio reservó para este lugar, con ánimo de corregir los errores que acerca de él habian esparcido ciertos escritores, cuyos nombres calla.

(2) Aquí corrige el error de algunos que confundieron el río *Aeminio* con el fabuloso *Limia* ó *Letheo*, colocando allá al *Aeminio*, y llamándole *Limæa*.

(3) Si la frente de la España comenzára en Lisboa, como quiso Harduino, ¿cómo el Cabo S. Vicente sería la mitad de dicha frente?

(4) XIV: significa catorce cientos de millas, ó mil y cuatrocientas millas.

(5) En la edición de Frobenio CCXXVI. En el Cod. Toled. CXXVI. En la de Roterdam *Ab Ana*.... CCXXVI M. pass.

(6) Lusitania gentes. Felipe Cluverio dió otra puntuación á este texto. En el Códice Toledano *Gentes celticæ, turduli*.

(7) El escribir *lusitani* es un error geográfico; pues los lusitanos rigurosamente dichos, y que dieron su nombre á toda la Lusitania, estaban desde el Tajo al Duero, como dice Estrabon. Desde el Ana al Sacro pone Tolomeo unos *turditanos*: acaso tambien Estrabon cuando llamó *turditanos* á los salatiatas, y alabó sus manufacturas.

rum é Fabonio vento conceptu nobile: Salacia (1) cognominata urbs imperatoria: Merobriga, promontorium Sacrum et alterum Cuneus: oppida Os-sonoba, Balsa, Myrtilis (2). Universa provincia dividitur in conventus tres: Emeritensem, Pacensem, Scalabitanum: tota populorum XLVI; in quibus coloniæ sunt quinque, municipium civium Romanorum unum: Latii antiqui tria; stipendiaria: XXXVI: Coloniae Augusta Emerita, Ana fluvio apposita; metallinensis, pacensis, norbensis (Casariana cognomine (3). Contributa sunt in eam castra Iulia, castra Cæcilia: quinta est Scalabis, quæ præsidium Iulium vocatur. Municipium civium Romanorum Olisipo, felicitas Iulia cognominatum. Oppida veteris Latii, Eborā quod item liberalitas Iulia: et Myrtilis, ac Salacia quæ diximus. Stipendiario- rum quos nominare non pigeat præter jam dictos in Bæticiæ cognomini- bus (4) augustobrigenses (5), ammienses (6), aranditani (7), arabricen- ses (8), balsenses, cesarobrigenses (9), caparenses, caurenses, colarni (10), civilitani (11), concordianses, elbocori (12), interamnienses (13), lancien- ses (14), mirobrigenses qui celtici cognominantur, medubrigenses qui plumbarii, ocelenses (15) qui lanciensis, turduli qui barduli (16) et ta- lori (17). Lusitaniam cum Asturia et Gallæcia patere longitudine DXL M. pass. latitudine DXXXVI M. Agrippa prædidit. Omnes autem His- pania à duobus Pyrenæi promontoriis (18) per maria totius oræ circuitu pass. XXIX XXII M (19) Colligere existimantur; ab aliis XXVII M (20).

(1) Salacia Tolom. in turditanis.

(2) Todas estas ciudades eran de los turdetanos lusitanos, segun Tolomeo: tur- ditanos que habitaban entre el Ana y el Sacro, como hemos corregido á Plinio.

(3) Tolomeo nombra á todas estas colonias: á Metellinum le hallamos escrito *Cæcilia Gemellinum: Pax Julia: Norba Casaria: Scalabis Col.*

(4) De aqui se infiere que en la Lusitania habia ciudades que tenian un mismo nombre con otras que fundaron los lusitanos trasladados á la Beturia celtica y las distinguieron con sobrenombres; tales son *Cale* y *Laconimurgi*.

(5) Tolomeo in vettonibus.

(6) Tolomeo *Amavia* en Plinio ammienses y emienses.

(7) Tolomeo *Arandis*. El itinerario *Arani*.

(8) Tolom. *Arabriga*.

(9) En Tolomeo con gravissimo error del copiante *Cotgagobriga* por *Cesarobriga*.

(10) Tolomeo *Caurium*, *Colarnum*, *Capara*.

(11) Civilitani ex lapide: Masdeu tom. 6. pag. 302. En los impresos *cibilitani*.

(12) Tolom. *Concordia Elcoboris* por *Elbocoris*. En el cod. Toled. *et bocori*.

(13) Es cierto que habia en la Lusitania una ciudad llamada *Interamnium*, como otras en la Tarraconense por estar entre rios, ó por unidas á dos rios; asi aunque se lee en los manuscritos *interamnienses*, *interasenses*, *intareusenses*, y en el Cod. Toled. *interansenses*, hemos adoptado *interamnienses*.

(14) Tolom. *Lancia oppidana*.

(15) Tolom. *Ocelum* in vettonibus.

(16) La ciudad de *Bardo* mencionada por Livio.

(17) Por *Talori* como se lee en los marmoles, se imprimió *Tapori*: acaso es la *Talabriga* ó *Talobriga* de Tolomeo.

(18) El Olarso ú Oiarso y el de Venus; este al Oriente, aquel al mar Galico.

(19) Hoc est: vigesies novies centena et viginti duq millia passuum, En Frobenio faltan los XXI.

(20) Viginti septies centena millia, es decir: 527 leguas los unos, y 517 los otros,

Insulæ in Oceano.

Ex adverso Celtiberiæ (1) complures sunt insulæ, Cassiterides dictæ Græcis à fertilitate plumbi: et e regione arrotrebarum promontorii, Deorum sex, quas aliqui fortunatas appellavere. In ipso vero capite Bæticæ ab ostio freti (2) passuum XXV: M. Gadis longa (ut Polybius scribit) XII M. lata III M. pass. Abest à continente proxima parte minus pedes DCC (3): reliqua plus septem M.; ipsius spatium XV. M. pass. est. Habet oppidum civium Romanorum, quod appellatur Augusta urbs Iulia Gaditana. Ab eo latere quo Hispaniam spectat passibus ferè centum altera insula est longa III. M. pass., *M* lata (4) in qua prius oppidum Gadium fuit. Vocatur ab Ephoro et Philistide Erythia (5); à Timæo et Sileno Aphrodisias (6); ab indigenis Junonis. Mayorem (7) Timæus Cotinusam apud eos vocatam ait: nostri Tartesson appellant (8): Pœni Gadir, ita Punica lingua sepem significante (9).

Erythia dicta est quoniam Tyrii aborigenes eorum (10) orti ab Erythræo

(1) Como toda la España se llamó Iberia antes que entrasen en ella los celtas, en cualquiera parte donde habia celtas se llamaban celtiberos: como celto-gallos los de la Gallia: por esta razon pudo decir Plinio ex adverso Celtiberiæ; pero con mas propiedad el Pinciano corrigió *Celti Neria*: Florez adoptó esta correccion tom. 15. pag. 57. Salmasio ex adverso *Celtica*. Yo sigo al P. Florez; y comienzo el cap. 23. segun la correccion de Salmasio: in Solin. pag. 275.

(2) Los antiguos hablaron de Cadiz y del estrecho en dos sentidos. Con respecto al mar Oceano creyeron que la tierra comenzaba á salir de él en el estrecho: así dijo Plinio arriba *Origo tertiarum ab ocasu Solis et Gaditano Freto*. Con respecto á la tierra y sus tres partes: al estrecho le llamaron el último ocaso: y el término ó fin de los trabajos de Hércules. Aqui toma *caput* en el primer sentido.

(3) Así se lee en el Cod. Toled. y en otros citados por Harduino en las notas y enmiendas al lib. 4. n. 125. En Frobenio con error DCC pass. Estrabon dijo que Cadiz estaba separada del continente por un estrecho ancho solo de un estadio, que es 125 pasos y 720 pies.

(4) Así el texto de Frobenio: en el de Harduino se ha omitido el *mille*. En e Cod. Toled. m. lata.

(5) Vide Diconario, verbo Erythia.

(6) S. Hieron. in epist. ad Gallat. *Aphrodisia* por estar consagrada á Venus.

(7) Esto es, á la de Cádiz la llamaron *Cotinusa*. En el Cod. Toled. *potinussam* á puteis. De los pozos de Cádiz Estrabon.

(8) *Nostrí* quiere decir: los escritores tanto griegos como romanos que escriben como súbditos del imperio: pero el nombre *Tartesson* fue del que usaron los griegos, como dice S. Geronimo citado arriba: bien que no es de raiz griega, sino hebrea.

(9) La lengua Punica y Fenicia era una misma: y esta solamente en el dialecto se diferenciaba de la hebrea. S. Hieron. epist. inchoata ad Rom. La voz hebrea גדר *Gader* ó *Geder*, significa *maceria, sepimentum, murus, paries, sepes, septum*. Zanolin lex. Heb. pag. 70. Lacombe tomó la etimología de la voz גדר, *Gad. felix*.

(10) *Tyrii aborigenes gaditanorum orti ab Erythraeo mari ferebantur*: llamóse mar *Erythro* ó *Rojo* todo el que se extendia desde el Egipto hasta el Ganges, donde comen-

mari ferebantur. In ha Gceryones habitasse à quibusdam existimantur (1), quorum armenta Hercules abduxerit. Sunt qui aliam esse eam, et contra Lusitaniam arbitrentur, eodemque nomine quondam ibi appellatam (2).

zaba el mar Indico. Allí se estableció *Cham*, del que descendieron los cananeos ó tyrios. Estos tyrios, grandes navegantes, aportaron á Cádiz, segun Paterculo, antes de la Guerra de Troya, y fundaron la ciudad y el templo.

(1) V. Diccionario art. *Geryon*. Aeliano, de *natura animalium* asegura que los bueyes de Geryon ó de Cádiz y sus contornos eran tan gallardos que los egipcios creian que su buey Onuphis era de la casta Geryona. lib. 12. C. II. Yo conjeturo que el nombre turdulí que tenian los habitantes de la costa Gaditana les provino de las raíces *Thordilith*: tierra de toros excelentes. V. Diccionario, verb. turdítani.

(2) Pomponio Mela es de esta opinion. Sin duda la isla *Saltis* en frente de Huelva fue habitada por los hijos de Cham ó Chem, llamados *Cempsios*, de que habla tantas veces Avieno. Este mismo la llama *Cartare* ó *Sartare*: y la supone habitada de estas gentes; las cuales siendo erythreas de origen dieron nombre sinónimo á la de Cádiz á esta isla que era feracísima. Acaso el pueblo *Cimbis* era la ciudad que habia en esta isla habitada por los *Cempsios*, donde fue tan bien recibido Magón. T. Liv. lib. 28. c. 19. *Cartare* se llamó por estar consagrado á Hércules llamado *Melech-Cartos*: á ella abordaron los primeros fenicios despues que estuvieron en *Exítana*, segun refiere Estrabon: y por *Cartare* se escribió *Saltare*, y de aqui *Saltis*, como la llamó el Nubiense. Hoy el rio frontero á esta isleta se llama *Cartaya*.



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

TRADUCCION AL CASTELLANO

DEL TEXTO LATINO

DE C. PLINIO SECUNDO,

CON LA REDUCCION DE LAS ANTIGUAS CIUDADES Á LAS NUESTRAS.

LIB. III.

PROEMIO.

Hasta aqui hemos hablado de la situacion de la tierra y de sus fenómenos, de las aguas, de las estrellas, del órden de todo el universo; y de su extension ó medida. Ahora entramos hablando de sus partes, asunto tambien inagotable, y que no puede tratarse sin premeditacion, sin exponerse á ser reprendido. No hay empero materia alguna en que mas justa sea la indulgencia, siendo cosa ordinaria y regular que el que ha nacido hombre, no pueda abrazar en su comprension todas las cosas que rodean al hombre. Por esto mismo no me sujetaré á los juicios de ninguno en particular, mirándole como autoridad, antes bien abrazaré aquello que en cada autor hallare mas conforme á la verdad. Puesto que todos tienen esto de comun, haber escrito cada uno con mas exactitud y diligencia sobre aquellos lugares en que dió á la luz sus obras. Ni inculparé pues ni reprobaré á ninguno, ni haré por ahora otra cosa, que dar á conocer los nombres de los lugares simplemente, y con la mayor brevedad posible, reservando para donde convenga sus titulos, y las causas por las que son dignos de renombre; pues al presente todo lo tratamos en globo. Por cuya razon deseo ser mirado, como que me propongo solo el objeto de dar noticia de los nombres, despojados de su fama, cuales fueron en sus principios, y antes de toda accion gloriosa: de lo que resultará en realidad la nomenclatura de los pueblos, pero será la que tienen del mundo y de la naturaleza.

Todo el orbe de la tierra está dividido en tres partes: Europa, Asia, y Africa. Tomamos el exordio desde el ocaso del Sol, y del estrecho Gaditano, por donde rompiendo el Oceano atlantico se difundió en los mares internos (1). Al que entra desde dicho punto, le cae á su derecha

(1) Indica aqui Plinio, que el Océano atlántico fue el que rompió el antiguo dique del Estrecho, y metiéndose en las partes mas hondas de la Europa, formó los mares mediterráneos. A esta irrupcion podrian atribuirse en su caso los diluvios

el Africa; la Europa á su izquierda; y el Asia está entre las dos, siendo sus términos el Tanais (1) y el Nilo.

Las fauces del Océano que hemos nombrado, tienen á lo largo quince mil pasos, y por lo ancho cinco mil, tomada la medida desde el pueblecillo Melaria (2) en España hasta el Promontorio de Africa, que se llama Albo (3). Así nos lo asegura Turanio Gracile que era nacido en aquella misma costa. T. Livio y Cornelio Nepote dejaron escrito que lo ancho de esta garganta, en donde menos tenia siete millas, y diez en donde mas. Por tan estrecha boca entran mares que á tantas y tan inmensas leguas se derraman y ensanchan. Ni se disminuye el prodigio porque el estrecho tenga grandísima profundidad, pues es tan al contrario como que los marineros tiemblan pensando que las quillas de los barcos van á tropezar en los peñascos del fondo, que se ven blanquear á manera de cintas. Por esto mismo muchos llaman á este punto: *el lindal del mar interno* (4). Los montes que estan próximos á esta garganta á uno y á otro lado tienen como enfrenado el claustro; Abila, que esta en el Africa, y Calpe en la Europa: términos los dos de los trabajos de Hércules (5). Este es el motivo por el que los indígenas ó naturales de aquellas tierras llaman á estas montañas *columnas de este dios*; y estan en la creencia que habiendo sido cavadas y cortadas una de otra, dió entrada á los mares, y mudó así la faz de la naturaleza.

CAP. I.

Comencemos, pues, por la Europa, la nodriza del pueblo vencedor de todas las naciones; y la mas hermosa de todas las tierras; á la que algunos con algun fundamento tuvieron, no por la tercera parte del globo.

parciales de Ogyges y Deucalion que los historiadores antiguos refieren como hechos indudables. Acaso el hundimiento de la grande Atlántida, elevando las aguas del mar, las obligó á saltar áquella antigua barrera, y á rebosar en el Mediterráneo.

(1) Hoy el Tanais se llama Don; era el que dividia el Asia de la Europa.

(2) Estaba en el sitio llamado *Valdebacas*, no lejos de la punta del Carnero, desde la cual hasta Ceuta, donde estaba el promontorio *Albo*, está lo mas estrecho del canal, como puede verse en el mapa de Florez, tom. 4, pág. 24.

(3) El promontorio *Albo* no es *Cabo Espartel*, como opinó Harduino, sino Ceuta, nombre púnico ó hebreo, que significa *Alba*. *Cabo Espartel* no está enfrente de *Melaria*, sino en frente del *Promontorio de Júnó*, y se llamaba *Ampelussa*.

(4) El Mediterráneo se llama mar interno; el Océano externo.

(5) El Hércules histórico tan famoso en España, en la Galia é Italia, no nos han sabido decir los escritores gentiles quién ha sido. Unós le hacen egipcio, otros tirio, otros tebano. Yo le tengo por el Thobel de la Escritura, padre y tronco de toda la gente ibera, que se extendia antiguamente hasta el Danubio. Daré mis conjeturas en el artículo *Hispania*. El Hércules fisico es el sol, segun Macrobio; y su trabajo diurno es dar la vuelta al mundo hasta venir á esconderse junto al estrecho, como opinaron los antiguos. Los doce trabajos son los doce meses del año. El Hércules mitológico, conocido desde las primeras edades, como dice Diodoro Siculo, es Thobel, deificado por los egipcios. V. Herod. lib. 2. núm. 43.

sino por la mitad, habiendo dividido la tierra en solas dos partes (1) extendidas desde el Tanais hasta el estrecho Gaditano.

El Océano, difundiendo al mar Atlántico por todo este espacio ya dicho, y sumergiéndose con tan voraz avenida todas las tierras, que al verle venir asustadas le bajaron la cerviz, no perdonó del todo aun á las que le pararon firmes, pues que las está lamiendo, haciendo varios golfos ó calas en las costas tortuosas, socavando en particular á la Europa en frecuentes senos. Pero cuatro son los mas extensos de ellos. El primero comenzando desde Calpe, que como hemos dicho, es el último monte de la España, forma una órbita de inmenso ámbito hasta Locros y el promontorio Brusio (2).

En este golfo la primera de todas las tierras es la España ulterior, la que se llama *Bética*. Despues de ella desde el mojon urgitano (3) comienza la citerior, llamada tarraconense hasta los montes Pirineos. La ulterior, mirada de largo á largo, se divide en dos provincias, puesto que sobre el lado septentrional de la Bética se recuesta la *Lusitania*, dividida por el río Ana. Tiene este su origen en el campo laminitano (4) de la España interior: y unas veces se difunde en anchos lagos, otras se recoge en estrechos cauces, otras se esconde del todo en gazaperas, y como quien tiene gusto de nacer muchas veces, va á desaguar al Océano Atlántico.

La tarraconense desde el campo laminitano (5) hasta el Pirineo, donde está apegada, y discurriendo por toda su falda (6), y al mismo tiempo ensanchándose al soslayo desde el mar ibérico hasta el Océano gallico, se divide de la Bética y de la Lusitania por el monte Solorio (7), y por los montes Oretanos (8) y Carpentanos, y por los de Asturias (8 por la orilla del Duero).

(1) Fue antiquísima la opinion que la tierra solamente se dividia en dos partes: la Europa una mitad; llamada así del nombre hebreo עֶרֶב, *herop* ó *erob*; locus *vesperascendi*; la occidental; y el Asia la otra, llamada así de אֲסִי, *Asi*, *Dimidia*. V. Thomas. Hyde comment. *in itinera mundi*.

(2) Hoy *Cabo Bursano* en Italia; llamado *Leucopetra*. Plin. cap. 5. Locros es hoy *Rocella*, segun Guillermo Ruscelli: *Tolomeo italiano*.

(3) El seno urgitano se extiende desde Almazarron hasta el cabo de Gata. Allí está Murgis, que era el fin de la Bética, y la tarraconense comenzaba en el rio Almanzor.

(4) El campo laminitano es el de *Daimiel*, donde tiene el Guadiana sus ojos ó fuentes; y por ser estas sus verdaderas fuentes, les llamaron los antiguos *ojos*, de la voz hebrea *hain*, que significa *ojo* y *fuelle*. V. Diccionario art. *Laminium*.

(5) Tal idea nos da el adverbio *hinc* que hace relacion al campo laminitano, el mas occidental de la España tarraconense.

(6) Parece que Plinio no le da á la España todo el Pirineo por los dos lados, sino por el uno; la otra falda era de la Galia; las cimas ó Alpes eran los terminos divisorios, donde estaban colgados los trofeos de Pompeyo.

(7) Sierra nevada.

(8) Navas de Tolosa, Almaden hasta la puebla de Alcocer; al otro lado del Guadiana comenzaba la Lusitania, que se dividia de la tarraconense por la sierra de Guadalupe, término occidental de la Carpetania, por Guadarrama, Avila, Sala-

La *Bética*, llamada así por el *Betis* que la corta por medio, excede á todas las provincias por su rica cultura, y por un esplendor peculiar y propio de su fertilidad y abundancia. Tiene cuatro conventos jurídicos: el Gaditano, el de Córdoba, el de Eciija, y el de Sevilla. Las ciudades de esta provincia son al todo ciento setenta y cinco (1). Entre estas hay nueve colonias, ocho municipios, veinte y nueve con fuero de Lacio antiguo, seis libres (2), tres federadas, y ciento y veinte estipendiarias.

De este número total, las que son mas memorables, ó mas fáciles de nombrarse en el idioma latino, son las siguientes: comenzando desde el Ana en la costa del Oceano. Onuba (3) la aestuaria (4); que tiene su asiento en el campo en medio de los dos rios el Luxia, y el Urium; los montes Marianos (6); el rio Betis, la costa *Curvense*, dicha así por su encorvado golfo, á cuya frente está Cádiz, de que se hablará entre las islas (7); el promontorio de Juno (8); el puerto de Bæsipo (9); los pueblos, Belon y Melaria (10); el estrecho del mar, derivado del atlántico; Carteia, llamada por los griegos tartessos (11); el monte Calpe (12).

Pasado Calpe estan en la costa interna Barbesula y su rio (13), Salduba tambien con su rio (14); el pueblo de Suel (15); Málaga con su rio de federados; y luego Menoba y el rio de su mismo nombre (16); Sexti-

manca á Fermoſelle; ya dijimos que en vez de *Asturum*, se debe corregir *ad durium*; pues en el Duero, y no en Asturias, tenia su límite la Lusitania: así debia leerse *oretanis jugis, carpetanis, usque ad durium à Betica atque Lusitania distinguitur*.

(1) A éstas capitales se deben añadir las encabezadas; los ópidos grandes, los vicos y pagos; los castillos montañós que tenía cada capital en su distrito.

(2) O inmunes de tributos legales: contribuian con donativos.

(3) Huelva, llamada *Onuba* en las medallas.

(4) Porque llegaba á ella el flujo del mar ó *æstus*.

(5) *Luxia* el Odiel: *Urium* el Tinto, de la voz hebrea אור *Ur* que significa fuego.

(6) Sierra morena.

(7) La costá *curvense* es desde *Chiclana* hasta *Ituci*, Rota.

(8) Cabo Trafalgar.

(9) La ciudad Bæsipo era donde Caños de Meca, y tenía puerto cognomine junto al cabo Trafalgar á su oriente.

(10) Belon, Boloña: Melaria, Val de Bacas; y de aquí á Carteya el Estrecho.

(11) Carteya, torre de Cartagena, vid. Diccionario; aquí Plinio pasa por alto á Transducta y Portus albus.

(12) Hoy *Gibraltar*, llamado *Gibeltaric*, monte de Taric, segun algunos. Acaso mejor *Gébut-artæ, terminus terræ; mons extimus*, como dice Plinio.

(13) El Guadiaro, á cuya boca estaba *Barbesula*, que ya no existe. Rui Bamba la fijó en Manilva.

(14) *Marbella*, de mara *bolis* ó *polis*, ciudad de sal; este rio es el que hoy se llama Guadaljorce.

(15) Fuengirola.

(16) Estrabon dijo que estaba al oriente de Málaga; así debe reducirse á Velez ó á Vezmiliana.

firmio, que se apellida Julio (1), Sexi (2), Selambina (3), Abdera (4), Murgis, último término de la Bética (5).

M. Agripa opinó que toda esta costa y sus pueblos traian su origen de los poenos ó fenicios (6). Pero la que se extiende desde el Ana por todo el Atlántico hasta el promontorio de Juno, frontera á dicho mar, está poblada de bastulos y turdulos (7); y Marco Varron ha dejado escrito que á toda la España vinieron iberos, y persas, y fenicios, y celtas y cartagineses (8); y que Lycho, descendiente de Libero Padre, ó Lysa, iniciado en sus misterios bachicos, fue el que comunicó su nombre á la Lusitania; y que Pan, su prefecto ó gobernador, le comunicó á toda la España (9); mas lo que cuentan de Saturno, y lo de Hércules y Pyrene sin duda alguna lo tengo por fabuloso (10).

El Betis tiene su nacimiento en la Tarraconense, no en el pueblo de Mentesa (11), como dijeron algunos, sino en el salto Tugiense (12), y cer-

(1) Segun su etimología debe reducirse á Torox.

(2) La misma que Ex y Exi, hoy Almuñecar, famosa por sus escabeches.

(3) Salobreña.

(4) La villa de Adra.

(5) Muxacar. Aunque la Bética abrazaba á Vera, esto era por encabezamiento.

(6) Y con efecto, Tolomeo los llama *bastulos poenos*. Esta es la costa en la que hicieron su primer desembarco los tyrios, como hemos visto en Estrabon.

(7) Desde el Ana al Betis los bastulos; y desde este al promontorio de Juno los turdulos, como se ha dicho en la España de Mela.

(8) Marco Varron, diligentísimo investigador de los orígenes de las naciones, nos dió aquí una exacta idea de la poblacion de España y de sus épocas. Los primeros pobladores fueron los iberos y persas que vinieron con Tubal; despues de estos los fenicios. Los griegos focenses vinieron en tiempo de Argantonio. Despues los scitas ó los getas, llamados en hebreo celtas, y de ellos se formó la Celtiberia. Despues los cartagineses, y por último los romanos. Los mismos escitas y getas vinieron despues con el nombre de godos. Véase á Apiano en el principio de sus Ibéricas; y compárense estas épocas de España con las que se imaginó el abate Masdeu.

(9) Que Libero Padre fue Noe disfrazado por la fábula, lo prueba el obispo de Abrantes Daniel Huetio en su *Demostracion evangelica*. El mismo Noe se llamó Lyso, como dice Pausanias; y aunque este nombre pudo tomarse del verbo, *λύω* que significa desatar, tambien puede tener su raiz en la voz hebrea *לִיז*, *lyz*, que significa *legado*, *intérprete*, *embajador*; y asi Tubal, llamandose Noe, entérprete de sus intenciones, ejecutor de sus órdenes, pudo llamarse Lyso por el oficio, y Pan, porque este nombre es sinónimo de Thobel, y dar el nombre á la Lusitania y toda la España, como dijo Sostenes, citado por Plutarco. V. art. *Hispania*.

(10) Que Saturno vino por la Iberia, y pasando á la Italia de oculto dió su nombre á los latinos á *latendo*, es la comun opinion de los mitologistas; su nombre mismo tiene su raiz en el verbo *סָטַר*, *satar* ó *satur*, que significa *later*. La fábula de Hércules, que al pasar de la Iberia á la Italia se enamoró de la bella Pyrene, hija de Bebrix, régulo de los Bebrices ó Beribraces, y habiéndola abandonado en el Pirineo, y muerta de dolor dió su nombre á los Pirineos, se puede ver en Silio itálico, lib. 3. v. 419, que dijo *nomen Bebrycia duxere à virgine colles, hospitii Alcide crimen*.

(11) Ya dijo Estrabon que nacia en la Celtiberia; de consiguiente, los que opinaron que nacia en Mentesa, debieron hablar de la Mentesa bastitana, vecina á la Celtiberia, no de la oretana, límite de la region bética. Aquella estaba en el lugar llamado hoy Sto. Tomé.

(12) Se llamó asi del pueblo Tugia, en cuyos términos nace el Betis. Hoy se

ca de este mismo puerto nace el río Tader, que es el que riega el campo de Cartagena. Pero el Bétis se precipita con mas velocidad que éste, como quien huye de la hoguera en que fue quemado Escipion (4); y volviendo su rostro al occidente se encamina al Océano atlántico, adoptando y dando su nombre á la provincia bética. En su principio es de escaso caudal, pero mas adelante va admitiendo en su hondo y ancho cauce á muchos rios, á los que roba sus nombres y sus aguas (2).

El primer terreno que baña en la Bética es el de la Osigitania (3); todas sus orillas son deliciosas y amenas; y á derecha é izquierda está poblado de muchas ciudades. Las de mas nombradas que están asentadas en el trecho que hay desde él hasta la costa del Océano, mediterráneas, tanto respecto del mar, como del rio (4), son Segeda, que se apellida Augurina (5); Ulia (6), que tambien se llama Fidencia; Urgao, que significa lo mismo que Alba (7); Ebury, que es lo mismo que Cereál (8); Eliberi, que equivale á Uberini (9); Ilipula, que quiere decir Alabada (10); Artigi, que se denominó Iuliense (11); Vesci, que vale tanto co-

llama Puerto Auxin; nombre degenerado de Tugiensis. En este puerto ó monte fue muerto Lucio Scipion, y allí fue quemado su cuerpo, como refiere T. Livio.

(1) Es muy sabida la costumbre de los romanos de quemar los cadáveres, y recoger cuando podian sus cenizas, y enterrarlas en urnas llamadas cinericias; y para que no se confundieran con las de los leños, envolvian los cuerpos en telas de amianto por incombustibles. Carece de fundamento la opinion de estar en Lorquin el sepulcro de Escipion.

(2) No nos queda noticia de los nombres que tenian tantos rios como entran en el Bétis, excepto del Singilis, del Salso y del Menuba.

(3) Esta region comenzaba en el rio de Jaen, que pasa junto á Mengibar y á Maquiz. Estos eran los primeros pueblos de la Bética; á su oriente estaba la Oretania.

(4) Ya con esto advierte Plinio que no intenta nombrar las ciudades litorales al Atlántico, donde estaba la Bastulia ó Bastitania *Vergens in mare*, de la que ya ha hablado arriba, sino solamente las mediterráneas, concluyendo en *Tucci vetus*, hoy *Tejada*.

(5) Hoy se llama *Arjonilla*, residuo del nombre *augurina*.

(6) Nombre compuesto de dos voces hebreas *yl* ó *ul*; que significa altura ó monte, y *ia*; que significa Dios, monte de Dios. De aqui Montemayor. Asi explicaban los hebreos sus comparativos y superlativos; montes de Dios, vientos de Dios, el rio de Dios, psalm. 65.; los cedros de Dios, psalm. 80, esto es los mas altos cedros.

(7) Arjona.

(8) Lo mismo que en latin *Granaria* y *Granarium*: de aqui le quedó el nombre á Granada, y no del Granado, ni de la *cueva del monte*, ni de otras etimologías soñadas, mas bien que razonadas.

(9) La célebre *Elvira*, que existió dos leguas al norte de Granada, y de cuyas ruinas se engrandeció esta.

(10) De las voces *illy* ó *illu* y *pool*, es decir, alabada debe ser esta ciudad ó esta construccion, *molis hęc*, como llama Virgilio á Cartago. Estaba Ilipula en el monte llamado las Paulinas, residuo de *ili-pula*.

(11) Estaba en Alhama.

mo Favencia (4); Singili (2), Attegua (3), Arialdunum (4); Aglaminor (5), Aegabro (6), Castra Vinaria (7), Cismbrium (8), Hipo Nova (9), illurco (10), Osca (11), Escua (12), Succubo (13), Unditunum (14) Bastitania, que prospera en el camino que conduce á la Tustitania, que depende al mar. Mas el convento Cordobés tiene á la misma orilla del río á Osigi denominada Laconica (16); Illiturgi, que se apellida el Foro Julio (17), Ippasturgi, que significa Triunfal (18), Sitia (19), Obulcon, que equivale á Pontifical (20), la cual dista del río XIV. M. Pas. Y volviendo luego á

(1) Hoy se llama *Huesma*, de las voces griegas *eys-moi*, en mi favor.

(2) No existe ya Singilia, pero se conservan sus ruinas al norte de Antequera. V. Dicción.

(3) Hemos hablado ya de ella en Estrabon; hoy no queda sino un castillo llamado *Teva la vieja*.

(4) Es verosímil su reduccion á Arahal.

(5) La huella de este nombre se conserva en Algarinejo.

(6) Nombre griego de *Egos* y *Bria*, ciudad de la Cabra; hoy se llama Cabra.

(7) Nada tiene de comun con *Castra Postumiana* ó *Pothamiana*, como conjeturó Harduino, sino que es *Utrera*, nombre que le ha quedado de los *Odres* ó *Utres* en que se colocan y trasportan los vinos. Por la abundancia de ellos se llamó *Vinaria*.

(8) En un despoblado llamado Zambra.

(9) De otra *Hipo* ó *Hipona* en la España tarraconense hizo mencion T. Livio: aquella acaso seria mas antigua que esta. El nombre, segun el dócto Campomanes en su *Periplo de Hannon*, pág. 20, es caldeo y significa *patria nuestra*. En el Itinerario hallamos una *Hipa*, y se reduce á *Olvera*; ó es la misma, ó estuvo *Hiponova* en *Isna-loz*.

(10) La villa de Pinos-Puente, donde se hallan lápidas y medallas con el nombre de Ilureco con sola una *l*. Harduino tiene por falsas y recientes estas inscripciones: véase D. Agustin Cean Bermudez en su *Sumario de las antigüedades romanas*, pág. 371.

(11) Tambien hubo muchas Oscas en España: una en la region de los ilergetes, otra en la de los edetanos llamada *Oski-kerta*, y esta de la Turditania al occidente de Sevilla, donde la coloca Tolomeo. Su nombre viene del hebreo קטורה , *Osca*. Genesis 15. v. 12; la oscura, la sombría, de aqui la voz española *fosca*: esta turdetana estaba en Umbrete.

(12) Otro nombre hebreo de *Ischa* ó *Escha*, la muger ó madre de familias: hoy se llama *Archidona*.

(13) Nombre tambien tomado del hebreo *sucub* ó *sacab*, *recumbere*, corresponde á *Ximena*. V. Dicción.

(14) Hoy *Alcaudete*, nombre arabizado de *Alcalat Udete*.

(15) Hoy *Tejada*; por ella pasaba el camino que describe el Itinerario: por eso la llama Plinio *obvia*.

(16) Los lacones ó espartanos dejaron en España señales de su permanencia y de sus colonias, así como los focenses. Osigi, capital de la Osigitania, estaba en Maquiz, principio oriental del convento cordubense.

(17) Ciudad célebre en la historia: estaba donde hoy Sta. Potenciana.

(18) Carroza triunfal; estaba en el despoblado de los *Villares*, junto á Andujar.

(19) En el despoblado de los *cánsinos*; nombre compuesto de *Cantum sitia*.

(20) Nombre compuesto de *Obol-chon*, *possessio Pontificis*; de aqui *Bolchuna*, *Polchuna*, y por última degeneracion *Porcuna*.

su orilla hallaremos en ella á Epora, ciudad de federadós (1), y á Sacili, patria de gentes Marciales (2), y á Onoba (3). A la orilla derecha está Córdoba, colonia Patricia, desde la cual es ya navegable el Betis (4). A la banda izquierda están las ciudades Carbua (5) y Decuma (6), y por esta misma banda entra en el Betis el río Singilis (7).

Las ciudades asignadas al convento Hispalense son; Celti (8), Aria, Axati, Arva, Canama, Ilipa por sobrenombre Iliá, é Itálica. A la orilla izquierda del Betis está Hispalis; la que es llamada colonia Romulense (9), y al lado opuesto está el pueblo llamado Osset (10), que se apellida Julia Constancia: Vergento, que se dice Genio de César (11), Orrippo (12), Caura (13), Siarum (14), el río Menoba, que también entra en el Betis por la orilla derecha (15), y al alcance de los Esteros del Betis están Nebrija, que se apellidó Veneria (16), Colobona (17), las Colonias As-

(1) Hoy es Montoro.

(2) Jacobo Lacombe hace de una dos ciudades, á saber: Sacili y Martialium; y á Sacili la supone colonia de los sacas, gentes scyticas; pero el apellido Martialium es sinónimo del hebreo *Sacilim*.

(3) Nombre hebreo *הונובא*, *hoenoba* ó *honoba*, profeta: se halla en el lib. de los Reyes ó de Samuel. cap. ro. v. 13. Y en Ezeq. c. 37. v. 10. *Vera vates*; y de aquí *Perabat* hoy *Perabad*.

(4) Esto mismo dijo Estrabon, como se ha visto en su España.

(5) Hoy la Palma.

(6) Nombre que tiene su raíz en el idioma griego *dexomai*, *capiro*, y de aquí el *Carpio*.

(7) Hoy se llama *Xenil*, metátesis de *Singilis*; se halla en algunos impresos mal escrito *Singulis*.

(8) Puebla de los Infantes, Aria, Peñaflores, Axati, Lora del Río, Arva, Alcolea, Canama, Villanueva del Río, Ilipa Iliá Cantillana mencionada por Estrabon, é Itálica Santiponce.

(9) Ya hemos visto en Estrabon que Julio Cesar la elevó á Colonia.

(10) Hoy S. Juan de Alfarache.

(11) Segun Harduino se llamó así porque sus moradores la consagraron al genio de Cesar, y la pusieron debajo de su tutela y patrocinio. Jacobo Lacombe le dió otra lectura y otro significado: *Vergentum*, *quod Julii genitor*; aludiendo á Julio Cesar, padre de Augusto por adopción; y añade que la voz *Genius* no se halla en los manuscritos.

(12) En Dos hermanas, no lejos de Sevilla.

(13) Hoy Coria á la derecha del Betis.

(14) En el despoblado de *Sarracatin* residuo de *Siara Castell*.

(15) Hoy Guadimar, que con efecto entra en el Betis por la derecha; de consiguiente, cuanto dijo Harduino en sus notas y enmiendas, núm. XII, es un puro desatino. ¿Quién ha dicho que el lado derecho del Betis es el meridional? *Hoc est meridiano*, dice Harduino. Otro desatino es llevar el Menoba al Guadalete; que nunca ha podido entrar en el Betis. Así los franceses, que nos tachan de negligentes en nuestra antigua geografía, cuando ellos la tratan, no hacen sino verter sendos disparates. Pinkerton pág. 334. rebaja el mérito de Harduino en la antigua geografía.

(16) Hoy Lebrija, cuya fundación atribuyó á Baco Silio itálico: *Ac Nebrissa Dioniseis conscia Thyrsis*..... lib. 3.

(17) Se llamó *Coloba* y *Colobona*, y como la G en la paleografía griega era S, se escribió en Estrabon *Sonoba* por *Colloba*, reducida la *ll* á *n*. En Tolomeo también con error, *Calduba* por *Colluba*. Hoy es Tribujeña.

la que se llama Régia (1), y en lo mediterráneo está Asido; que se llama Cesariana (2).

El rio Singilis, que entra en el Betis por el lado indicado arriba, pasa bañando la Colonia Astigitana; que se apellida Augusta Firme, y desde ella es navegable. De este convento (3) son las restantes Colonias in-munes: Tucci, que se dice Augusta Gemella (4), Itucci; que se llama Virtud Julia (5), Attubi, que claridad Julia (6), Urso, quo por sobre-nombre es Gemela de los Urbanos (7); y en medio de estas dos fue rendida Munda, juntamente con el hijo de Pompeyo (8); las ciudades in-munes ó libres de tributos de este convento son Astiji la antigua (9), Ostino (10); las estipendiarias son, Callet (11), Calucra (12), Castra Gemina (13), Illipindor (14), Meruca (15), Sacrana (16), Obulcu-la (17), Oningis (18). Al que viene de la costa caminando hácia el rio Menoba, que tambien es navegable, no le caen á larga distancia los Alontigos (19), los Celios y los Alostigos.

(1) En Asta dice Estrabon tenian sus juntas los turdetanos. Asi se llamó el Palacio.

(2) La voz *Asido* ó *Asida* significa: la bienhechora, en griego Everges; y por metátesis *Xerev* y *Xerez*. No pudo estar en Medinasidonia, como se probará en el Diccionario.

(3) El convento jurídico de Ecija se extendia desde Jaen, tirada línea hasta la costa por Málaga hasta Ronda exclusive.

(4) Hoy Martos: la etimología de este nombre no se toma de *Marte*, sino de otra raíz, como se verá en el Diccionario.

(5) Hoy Valenzuela, de *Valens Julia*.

(6) Espejo.

(7) En Harduino se halla escrito *Genna* por *Gemella*. Hubo otra *Urso* en la Edetania, llamada en Estrabon *Arctalia*, hoy Artana: la de la Bética es *Osuna*, cuyo nombre es puramente español, sinónimo de *Ursus*; sin necesidad de ir á buscarle en el idioma fenicio, como D. J. L. Villanueva, en su *Ibernia foenicia*, pág. 4., para quien es lo mismo *Osuna*, que *aus-on*, *flumen resonans*; como si en Osuna estuviesen las cataratas del Nilo. Sobre las legiones Gemelas puede leerse Panvinio.

(8) Con efecto, Montilla está entre Espejo y Osuna. El hijo de Pompeyo Cneo fue rendido allí, y muerto pocos dias despues. Asi dijo Eutropio lib. 6. n. 24. *Ex Pompeii filii major occisus est, minor fugit*. En tiempo de Estrabon aun existia Munda, vecina de Córdoba. ¿Cómo pues hay quien se persuada que estuvo en Monda?

(9) Hay quien la reduce á la Alameda; D. Agustin Quean Bermudez, pág. 338, la reduce á Valcargado.

(10) Llamada monte Astapa en T. Livio: hoy Estepa.

(11) Esta Callet astigitana estaba sin duda en Alcalá Real.

(12) Cazalilla.

(13) Nombre latino traducido por Plinio del hebreo Machanot, castillos duplicados, y de aqui le ha quedado su nombre á Marchena.

(14) La villa de *Paul* en las Alpujarras, que es el monte *Ilipula*.

(15) Moron.

(16) Santa-ella, como quien dice, *sucra, iera*, nombres sinónimos duplicados, como baños de Alhama, y puente de Alcántara.

(17) La Monclova.

(18) Esta es la *Auringis* y *Oringis* de T. Livio, y la *Alingis*, *Alinga*, *Elinga* de Polybio: hoy Jaen.

(19) Estos son los Olontigos de Mela, los celios son los de Gelo, y los Alostigos serian los de Heliche. Con efecto, viniendo desde la boca del Ana hácia Guadamar,

Mas la region que desde el Bétis se extiende hasta el Ana, desde mas arriba de los pueblos que acabamos de nombrar (1), es llamada Beturia, dividida en dos comarcas habitadas por dos naciones. La una es la de los célticos, cuyos lindes tocan con la Lusitania únicamente, y van á decidir sus pleitos á la audiencia de Sevilla. La otra es la de los turdulos, que tocando por un lado con la Lusitania y por el otro con la Tarraconense, van á pedir justicia al convento de Córdoba. Que los celtas vinieron de la Celtiberia y de la Lusitania, se deja conocer por su religion y ceremonias, por su idioma y por los nombres que dieron á los pueblos en que se establecieron; y para distinguirlos de los que tenian los mismos nombres en dichas regiones, les añadieron á los de la Bética ciertos sobrenombres (2). Con efecto á Seria se le añadió el sobrenombre de Fama Julia (3); á Nertobriga se le apellidó Concordia Julia (4); á Segeda se le añadió Restituida Julia (5); á Contributa se le añadió Julia (6); la que se llamó Ucultuniacum, ahora se dice Curiga (7); Laconimurgi se apellidó Constantia Julia (8); á los tereses se les dió el nombre de fortunales (9), y á los calenses el de emanicos (10). Ademas de estos pueblos (11) son

que es el Menoba de que habla aqui Plinio, le caian cerca *Gibraleon, Gelo y Heliche ó Alajar*, que ambos tienen analogía con los *Alontigos*. El P. Florez no comprendió en este punto la mente de Plinio, y trasladó los Alontigos y el rio Menoba de la Turditanía al otro de la costa de Málaga.

(1) Esto es, desde mas arriba de Heliche ó Alajar hasta el Ana.

(2) Plinio nos da aqui una regla de crítica para conocer el origen de los pueblos y las naciones que los han habitado, á saber: la religion, las costumbres, el idioma y los nombres de los pueblos. La misma regla han tenido presente Estrabon, S. Gerónimo, y en general todos los que han tratado de los orígenes de las naciones. En la Beturia algunas ciudades tenian un mismo nombre con otras celtiberas, y otras con lusitanas, y asi infirió Plinio que estos celtas habian venido á la Beturia desde estas dos naciones.

(3) Esta ciudad se debe reducir á Jerez de los Caballeros.

(4) Habia otra Nertobriga en la Celtiberia, como se verá en otro lugar. La de la Beturia se reduce por Rodrigo Caro á Valera la Vieja, cerca de Fregenal. Se halla escrita *Nertobriga*, mudada la *N* en *V*, cosa muy frecuente, como *Gronios* por *Gravios*, *Theava* por *Theana*, *angusta* por *angusta*.

(5) Otra Segeda habia en los pelendones; la de la Beturia se reduce á Zafra.

(6) Es un error geográfico el confundir á Contributa con la Contrebia de los ibéricos, como lo hizo Harduino. Esta Contributa estaba en Fuente de Cantos, ó segun Cean Bermudez, en un despoblado vecino llamado S. Bartolomé del Villar.

(7) Estaba en la villa de la Calera en Extremadura; pero jamás se llamó *Teultuniacum*, como supone Cean en su Sumario.

(8) Ciudad fundada por los lacones, como dijo Estrabon: estaba en la villa de Constantina.

(9) Yo supongo que estaban en la villa de Bodonales. Rodrigo Caro la redujo á S. Nicolás del Puerto.

(10) Habia otra *Cala* y otra *Laconimurgi*, en la Lusitania: los calenses de la Beturia se reducen á la villa de *Cala* en Extremadura. Esta era verosimilmente la *Calentum* de Vitrubio, donde se fabricaban los ladrillos que se sostenian sobre el agua.

(11) Que eran comunes á la Celtiberia y á la Lusitania, eran propios exclusivamente de la Beturia céltica los siguientes.

proprios de la Céltica: los de Acinipo (1), Arunda (2), Arucci (3), Turobriga (4), Lastigi (5), Alpesa (6), Sisapona (7), Serippo (8).

La otra Beturia, que dijimos era de los turdulos y asignada al convento de Córdoba, tiene pueblos bastante insignes, cuales son Arsa (9), Melaria (10), Mirobrica (11), y Sisapon la de la region Osintiade (12).

Las asignadas al Convento gaditano son: Regina, que es de ciudadanos romanos (13); Regia, que gozó del fuero latino (14); Carissa, que tuvo por apellido Aurelia (15); Ulia, que se llama Castro Julio (16), y tambien saludable al Cesar. Las estipendiarias son: Besaro (17), Belipo (18), Barbesula (19), Lacipo (20), Basippo (21), Callet (22), Cappa-

(1) Que debe reducirse á Fregenal, como demostraremos en el Diccionario, donde haremos ver cuán errada es la opinion que establece esta Céltica, de que habla Plinio en la Serranía de Ronda.

(2) Que estaba en la villa de Aracena.

(3) Todos convienen en que su sitio era la actual Aroche.

(4) En Cabeza de Buey, como lo indica el mismo nombre.

(5) La villa de Castuera, siendo imposible que fuese Zahara, como pensó Rod. Caro, lib. 3. c. 61, y le siguieron el P. Hierro y D. Agustin Cean Bermudez, página 339 de su Sumario, añadiendo que pertenecia á los celtas *turostanos*, cuyo nombre no se ha oido jamas en nuestra antigua geografia. Los celtas, de que vamos hablando, eran los de la Beturia enclavados entre el Betis y el Ana.

(6) Estaba en Cumbres altas, nombre sinónimo del griego Alpes, del que es derivado el de Alpesa.

(7) Es cierta la existencia de dos Sisapones, como hemos visto en Estrabon: la Céltica y la Osintiade. Esta Céltica estuvo sin duda en Almaden de la Plata. La existencia de *Sapona*, que se lee en algunos impresos de Plinio, y aun en la edicion de Harduino, en vez de Sisapona que se lee en muchos, es dudosa; pero el haber estado la tal *Sapona* en las dehesas de la Fantasia, donde la colocó el Cura de Cortés, Aguilera, y le siguió Cean, es uno de los mayores absurdos que se pueden atribuir á Plinio. V. Diccionario.

(8) Esta se debe colocar en Segura de Leon: todas en una palabra entre Sierra-Morena y el Guadiana.

(9) Es comun la opinion que la reduce á Azuaga.

(10) Fuente Ovejuna, que antes se decia Abejuna por las abejas ó cosecha de miel.

(11) Sus restos y antigüedades se hallan en la villa de Capilla, ó muy cerca de ella: donde Ginés de Sepúlveda dice haber leído sus lápidas, lib. 3. ep. 27.

(12) Esta circunstancia topográfica indicada por Plinio manifiesta que habia otra Sisapon, y para que no se confundiese con la anterior, contrajo esta á la region *Osintiade*. Estaba en *Almaden del Azogue*; célebre en la antigüedad por su mina de berrmellon.

(13) La nombra Tolomeo en la Turdetania, y la reduzco á Alcalá de los Gazules.

(14) Este nombre es sinónimo de *Palacio*, á los que en oriente se les llamó *Puer-tas*: por lo tanto la reduce á *Zahara*; en los libros hebreos *Zahara ha Melech*, es lo mismo que *Aula Regis*, Zanolin. Lex. Heb. et Chald. pag. 534.

(15) Sus ruinas estan en el des poblado de Carija.

(16) Corresponde á las Cabezas.

(17) Bejer.

(18) Era lo mismo que *Belon*, como si dijera *Belipolis*.

(19) Ya se habló de ella arriba y en Pomponio Mela.

(20) Tambien la nombró Pomponio Mela, y la veremos en Tolomeo.

(21) Su sitio era el des poblado de Caños de Meca.

(22) Puede ser Castellar de la Frontera: el P. Hierro la redujo al *Callo*, cerca de Ronda.

gum (1); Oleastrum (2); Itucci (3); Brana (4); Lacibi (5); Saguntia (6); Andorisa (7).

Segun los escritos publicados por M. Agrippa, la longitud total de la Bética es de cuatrocientos sesenta y cinco mil pasos: y la latitud doscientos cincuenta y siete mil: mas esto fué cuando sus términos ó mojonos se prolongaban hasta Cartagena, lo que ha sido ocasion de que muchos errasen, en estas medidas. Además en unas partes se ha mudado la figura de las provincias; en otras se han aumentado ó disminuido los pasos ó millas de los caminos: en la larga serie de años unas veces los mares se meten tierra adentro; otras las costas van avanzando hácia el mar: los álveos de los rios ora se han torcido, ora se hallan mas enderezados. Fuera de todo esto los unos toman el principio de las medidas de un punto, los otros de otro: asi sucede que no hay dos que convengan en una opinion (8).

CAP. 2.

En el tiempo que yo escribo la longitud de la Bética tomada desde los mojones de Castulo (9) hasta Cádiz, es de doscientas y cincuenta millas: y por la orilla del mar es mas larga en veinte y dos millas desde Murgis hasta Cádiz. La latitud tomada desde Carteya es de doscientas treinta y seis millas. ¿Y quién sospechará que un hombre tal como M. Agrippa, tan diligente en estos estudios, y con tanto esmero como puso cuando presentó el Orbe á los ojos de la ciudad de Roma, cometiese algun error, y que con él errase tambien Divo Augusto? Pues este fue el que dió fin y complemento al Pórtico que habia comenzado su hermana, en el que se pintó todo el Orbe, segun el modelo y notas que habia dado M. Agrippa.

CAP. 3.

En la España citerior ha sucedido lo que en otras muchas provincias, que se ha mudado algun tanto su antigua figura ó demarcacion. A esto dió ocasion el haber publicado Pompeyo Magno en los trofeos que dejara fijados en el Pirineo, que desde sus Alpes ó cumbres mas altas hasta los

-
- (1) La etimología de este nombre hebreo nos obliga á reducirla á Ronda.
 - (2) Ya hablamos de este pueblo y de su bosque sagrado en Estrabon y Mela.
 - (3) Este nombre griego significa la Rodela ó su borde, y se reduce por lo mismo á Rota: sin duda es la Cetraria que nombra el Ravenate en la costa gaditana.
 - (4) Esta corresponde á Bornos.
 - (5) Los árabes la pronunciaron *Lacobi*; y por aféresis ha quedado en Coin.
 - (6) En el despoblado de Xisgonza.
 - (7) Quizá la tradicion popular la llamó *S. Andrés*, asi como á Mentesa *Sto. Tome*. Si el nombre Andorisa tuviera su raiz en la voz griega *anthos*, podria reducirse á *Alhaurin* el grande.
 - (8) En estos mismos términos se explicó Tolomeo en su geografia, lib. I. cap. 5. y esta es la causa de algunas variedades que se hallan entre los geógrafos.
 - (9) Es decir, desde el rio Guadalbullon, que entra en el Bétis al oriente de Menjíbar, que era el primer pueblo de la Bética oriental, ó desde el puerto castulonense, como se lee en los Comentarios de César.